



## INSTITUTO DE LA CULTURA TRADICIONAL SEGOVIANA MANUEL GONZÁLEZ HERRERO

|TRIBUNA| PABLO ZAMARRÓN YUSTE

# La cultura tradicional de los judíos españoles en el exilio



EN EL AÑO 1492 los judíos españoles fueron desterrados de los reinos de las coronas de Castilla y Aragón, después

de cerca de mil años de presencia en la Península Ibérica. En todo ese tiempo se alternaron años de convivencia y prosperidad con cristianos y musulmanes con épocas de persecuciones. Las comunidades judías prosperaron en las épocas de buena convivencia, y en general, estaban integrados y protegidos en la España cristiana, en los siglos X al XII, y contribuyeron al desarrollo cultural. La primera matanza de judíos fue en 1066 en la Granada musulmana, después vinieron años de convivencia hasta el siglo XI que con la llegada de los almohades y almorávides se tuvieron que desplazar a los reinos cristianos. Debido a las campañas, especialmente, de los frailes dominicos para convertirlos al catolicismo, se agudizaban la aversión a los judíos, creciendo las hostilidades a finales del siglo XIII. Como consecuencia de las persecuciones los judíos comenzaron a abandonar la península al final del siglo XIV. Con las persecuciones y tormentos por parte de la Santa Inquisición creada en 1478, la tensión fue aumentando hasta que el 31 de Marzo de 1492, los Reyes Católicos Isabel y Fernando firmaron en Granada el decreto de expulsión, estipulando que los judíos que no quisieran convertirse al cristianismo, antes de cuatro meses, deberían abandonar el suelo de España, es decir "Sefarad", que así la denominaban entre los judíos en el Medioevo. "Sefardíes" es el gentilicio que se usa hasta nuestros días para referirnos a los descendientes de aquellos judíos que abandonaron lo que consideraban su tierra. Unos fueron hacia el Oriente del Mediterráneo, al Imperio Otomano, otros al Norte de África y otros a Portugal, pero de aquí, cinco años más tarde, también les obligaron a convertirse o a serían expulsados. Las comunidades del Imperio Otomano luego se desmembrarían en los países balcánicos. Estos judíos españoles conservaron, en las comunidades, costumbres, cantes y la lengua judeo-española llamada "Judezmo", cuya base es el castellano que se hablaba antes del siglo XV, al que se incorporarían términos de las lenguas de los pueblos en los que habitaban y del hebreo. En el área

otomana en los siglos XVII y XVIII tuvieron un importante auge cultural, social y económico. En el siglo siguiente y principios del XX muchos sefardíes se establecieron en las Américas dada las dificultades económicas de las comunidades europeas. El peor golpe fue con la Guerra Mundial en la que los alemanes arrasaron las comunidades judías, excepto las de Bulgaria y Turquía que fueron protegidas; los que sobrevivieron al holocausto emigraron a Israel. Otros judíos sefardíes se establecieron en el Norte de África y allí crearon sus comunidades en barrios propios, como en las juderías en España; La "Haketía" era su lengua de comunicación, basada en el castellano medieval, el árabe-berber y el hebreo. Con la conquista de Tetuán en 1860 hay un proceso de rehispanización de su habla y concluyó con el fin del Protectorado Español en 1956. Muchos hebreos se dispersaron y se llevaron su patrimonio musical y de tradiciones por España, Venezuela, Canadá e Israel.

El legado patrimonial del repertorio poético-musical sefardí preservado en la tradición oral ha despertado mucho interés para estudiosos, investigadores, folkloristas y etnomusicólogos. Al igual que otras muchas manifestaciones culturales, los repertorios han perdido su función social y ceremonial a la que estaban asociados y viven, en el mejor de los casos, en el recuerdo y en la memo-

*Al igual que otras muchas manifestaciones culturales, los repertorios han perdido su función social y ceremonial a la que estaban asociados y viven, en el mejor de los casos, en el recuerdo y en la memoria de personas mayores.*

ria de personas mayores.

Los géneros poético-musicales que constituyen el repertorio sefardí son Los Romances, Las Coplas y La Lírica, diferenciándose unos de otros por su estructura, temas de sus textos, su función social y modo de ejecución.

Una de las más prestigiosas estudiosas de este patrimonio es la etnomusicóloga Susana Weich Shahak que nació en Buenos Aires (Argentina) y reside en Tel Aviv (Israel) desde 1958. Egresada del Conservatorio Nacional de Música de Buenos Aires y de la Acade-



Susana Weich Shahak, en la entrega del premio Agapito Marazuela. / JUAN MARTÍN

mía de Música de la Universidad de Tel Aviv. Cursó sus estudios de Musicología en la Universidad de Tel Aviv, doctorándose en 1986.

Desde 1973 trabaja en la investigación etnomusicológica en el marco del Centro de Investigaciones de la Música Judía en la Universidad Hebrea de Jerusalén, especializándose en la tradición oral de los Sefardíes, de cuyo reperto-

rio ha recogido una vasta colección, catalogada en la Fonoteca Nacional (NSA, National Sound Archives) de la Biblioteca Nacional (JNUL, Jewish National and University Library, ahora National Library of Israel) en Jerusalén.

Ha realizado investigaciones bajo el patrocinio del CSIC y del Seminario Menéndez Pidal en España. Es profesora en el Departamento de Musicología en la Universidad de Tel Aviv, en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Alcalá en Tel Aviv, en la Universidad de Bar Ilan y en el Departamento de Música de la Universidad de Haifa.

La Dra. Susana Weich ha recopilado, estudiado y difundido la cultura y el repertorio musical, con el importantísimo corpus del Romancero Sefardí y sus raíces hispánicas, las Canciones y Coplas del repertorio del patrimonio de tradición oral de los españoles en el exilio como son los sefarditas. Su interés por esta cultura la llevó a entrevistar a miembros de comunidades judeo españolas, por todos los continentes, compilando documentos irrepitibles.

Son numerosos los trabajos plasmados en libros, artículos en revistas periódicas, así como documentos sonoros en amplia discografía, tanto inéditas de informantes, como reelaborados por ella. También son cuantiosas las conferencias, ponencias en congresos y los recitales en España y en muchas partes del mundo. En 1989 publicó Judeo-Spanish Moroccan Songs for the Life Cycle (book and CD). Cantares Judeo-españoles de Marruecos para el Ciclo de la Vida (libro y CD). Muchos libros le siguieron; los más recientes: Romancero Sefardí de Marruecos, Antología de tradición oral, Editorial Alpuerto, Madrid 1997; Repertorio Tradicional Infantil Sefardí: Retahilas, juegos, canciones y romances de tradición oral, Compañía Literaria, Madrid 2001; En buen simán - Panorama del repertorio sefardí.

Haifa: Ed. Pardes, 2006. (en Hebreo, con CD); La boda sefardí: Música, texto y contexto. (con CD) Madrid, Editorial Alpuerto, 2007; Romancero Sefardí de Oriente, Antología de tradición oral, Madrid, Editorial Alpuerto; 2010. El Ciclo de la Vida en el Repertorio Musical de las Comunidades Sefardíes de Oriente. Madrid: Editorial Alpuerto, 2012.

Desde el año 1980 que publicó Sephardi Songs from the Balkans. Anthology of Musical traditions in Israel, son numerosos los documentos sonoros que vieron la luz, algunos con el grupo Arboleras junto a Jose Manuel Fraile y Eliseo Parra. Los últimos:

Cancionero Sefardí de Turquía-Judeo-Spanish Cancionero from Turkey from Bienvenida Aguado Mushabak's repertoire, CD. 2004; Voces sefardíes de Sarajevo (Sefardi Voices from Sarajevo), CD, con colaboraciones de S.G.Armistead, A. Quitana and E.Papo, 2007.

Agradecemos a Susana Weich Shahak todo su trabajo, su amor y empeño por salvaguardar y difundir la cultura sefardí, y felicitamos por su merecido XVIII Premio Europeo de Folclore Agapito Marazuela.



Diputación de Segovia